

Пятая недѣля (Пятое воскресеніе) Великаго Поста.
Преподобной Маріи Египтяныни.

Fifth Sunday of Great Lent
St. Mary of Egypt

Сперва прокимень гласа недѣли, и посемъ прокимень преподобной, гласъ 4-й:
Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ, Богъ Израилевъ.

First we chant the Prokimenon in the Tone of the Week, and then the Prokimenon of the Saint, Tone 4:
Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

<p><u>Воскресный Апостоль ко Евреемъ, зачало 321-е отъ полу (9:11-14)</u></p> <p>Братіе, Христось, пришедъ Архіерей грядущихъ благъ, большею и совершеннѣйшею скиниєю, нерукотворенною, сирѣчь, не сея твари, ни кровію козлею, ни тельчею, но Своею Кровію, вниде единою во святая, вѣчное искупленіе обрѣтый. Аще бо кровь козлія и тельчая, и пепель юнчіи кропящій оскверненыя, освящаетъ къ плотнѣй чистотѣ, кольми паче Кровь Христова, Иже Духомъ Святымъ Себе принесе непорочна Богу, очиститъ совѣсть нашу отъ мертвыхъ дѣлъ, во еже служити намъ Богу живу и истинну.</p>	<p><u>Воскресный Апостоль къ Евреямъ, зачало 321-е отъ половины (9:11-14)</u></p> <p>Братіе, Христось, Первосвященникъ будущихъ благъ, пришедъ съ большею и совершеннѣйшею скиниєю, нерукотворенною, то есть, не такового устроения, и не съ кровью козловъ и тельцовъ, но со Своею Кровію, однажды вошелъ во святилище и приобрѣлъ вѣчное искупленіе. Ибо если кровь тельцовъ и козловъ и пепель телицы чрезъ окропленіе освящаетъ оскверненныхъ, дабы чисто было тѣло, то кольми паче Кровь Христа, Который Духомъ Святымъ принесъ Себя непорочнаго Богу, очиститъ совѣсть нашу отъ мертвыхъ дѣлъ, для служенія Богу живому и истинному.</p>	<p><u>Sunday Epistle to the Hebrews, Section 321 from the half (9:11-14)</u></p> <p>Brethren: Christ, being come an High Priest of the good things to come, by a greater and more perfect tabernacle not made with hand, that is, not of this creation: Neither by the blood of goats, or of calves, but by His own Blood, entered once into the holies, having obtained eternal redemption. For if the blood of goats and of oxen, and the ashes of an heifer being sprinkled, sanctify such as are defiled, to the cleansing of the flesh: How much more shall the Blood of Christ, who by the Holy Spirit offered Himself unspotted unto God, cleanse our conscience from dead works, to serve the living and true God.</p>
<p><u>Апостоль Преподобныя, къ Галатомъ, зачало 208-е (3:23-29)</u></p> <p>Братіе, прежде пришествія вѣры, подъ закономъ стрегоми бѣхомъ, затворени въ хотящую вѣру открытися. Тѣмже законъ пѣстунъ намъ бысть во Христа, да отъ вѣры оправдимся. Пришедшей же вѣрѣ, уже не подъ пѣстуномъ есмь. Все бо вы сынове Божіи есте вѣрою о Христѣ Иисусѣ: елицы</p>	<p><u>Апостоль Преподобной къ Галатамъ, зачало 208-е (3:23-29)</u></p> <p>Братія, до пришествія вѣры мы заключены были подъ стражею закона, до того времени, какъ надлежало открытися вѣрѣ. И такъ законъ былъ для насъ дѣтководителемъ ко Христу, дабы намъ оправдаться вѣрою; по пришествіи же вѣры, мы уже не подъ руководствомъ дѣтводи-</p>	<p><u>Epistle of the Saint, to the Galatians, Section 208 (3:23-29)</u></p> <p>Brethren: Before the faith came, we were kept under the law shut up, unto that faith which was to be revealed. Wherefore the law was our pedagogue in Christ, that we might be justified by faith. But after the faith is come, we are no longer under a pedagogue. For you are all the children of God by</p>

<p>бо во Христа крестистеся, во Христа облекостеся. Нѣсть Юдей, ни Еллинъ, нѣсть рабъ, ни свободъ, нѣсть мужескїй полъ, ни женскїй, вси бо вы едино есте о Христѣ Исусѣ. Аще ли вы Христовы, убо Авраамле сѣмя есте, и по обѣтованію наслѣдницы.</p>	<p>теля. Ибо всѣ вы сыны Божїи по вѣрѣ во Христа Исуса; всѣ вы, во Христа крестившіеся, во Христа облеклись. Нѣтъ уже Юдея, ни язычника; нѣтъ раба, ни свободнаго; нѣтъ мужескаго пола, ни женскаго: ибо всѣ вы одно во Христѣ Исусѣ. Если же вы Христовы, то вы сѣмя Авраамово, и по обѣтованію наслѣдники.</p>	<p>faith, in Christ Jesus. For as many of you as have been baptized in Christ, have put on Christ. There is neither Jew nor Greek: there is neither bond nor free: there is neither male nor female. For you are all one in Christ Jesus. And if you be Christ's, then are you the seed of Abraham, heirs according to the promise.</p>
--	--	---

Посланіе къ Евреямъ написано ап. Павломъ въ 62 — 63 гг вѣроятно послѣ его 1-го заключенія въ Римѣ. Оно предназначено не для членовъ конкретной христіанской общины, а для всѣхъ евреевъ принявшихъ крещеніе, съ цѣлью утвердить ихъ въ вѣрѣ; оно предполагаетъ хорошее знаніе читателями Ветхаго Завета. Оно содержитъ многочисленныя предостереженія противъ отступничества.

Посланіе къ Галатамъ написано въ серединѣ 50-хъ годовъ. Адресовано жителямъ Галатїи, римской провинціи на территорїи современной Турціи, населенной кельтскимъ племенемъ галатовъ (слово «галаты» — искаженное «галлы»). Въ галатскихъ христіанскихъ общинахъ бывшіе язычники численно преобладали надъ обращенными іудеями.

Аллилуїя гласа недѣли. Alleluia in the Tone of the Week.

<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Марка, зачало 47-е (10:32-45)</u></p>	<p><u>Воскресное Евангеліе отъ Марка, зачало 47-е (10:32-45)</u></p>	<p><u>Sunday Gospel according to St. Mark, Section 47 (10:32-45)</u></p>
<p>Во время оно, поять Исусъ обнадесять, начать имъ глаголати, яже хотяху Ему быти, „Яко се восходимъ во Іерусалимъ, и Сынъ Человеческїй преданъ будетъ архїереомъ и книжникомъ, и осудятъ Его на смерть, и предадутъ Его языкомъ, и поругаются Ему, и узвять Его, и оплюютъ Его, и убїютъ Его, и въ третїй день воскреснетъ.“ И предъ Него прїидоста Іаковъ и Іоаннъ, сына Зеведеева, глаголюща: „Учителю, хочева, да еже аще просива, сотвориши нама.“ Онъ же рече има: „Что хочета, да сотворю вама?“ Она же рѣста Ему: „Дажь намъ, да единъ одесную Тебе и единъ ошуюю Тебе сядева во славъ Твоей.“ Исусъ же рече има: „Не вѣстася, чесо просита. Можета ли пити чашу, юже Азь пію, и крещеніемъ, имже Азь крещаяся, креститися?“ Она же рѣста</p>	<p>Въ тѣ дни, подозвавъ двѣнадцать, Исусъ началъ имъ говорить о томъ, что́ будетъ съ Нимъ: „Вотъ, мы восходимъ въ Іерусалимъ, и Сынъ Человѣческїй преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ, и осудятъ Его на смерть, и предадутъ Его язычникамъ; и поругаются надъ Нимъ, и будутъ бить Его, и оплюютъ Его, и убьютъ Его; и въ третїй день воскреснетъ.“ Тогда подошли къ Нему сыновья Зеведеевы, Іаковъ и Іоаннъ, и сказали: „Учитель! мы желаемъ, чтобы Ты сдѣлалъ намъ, о чемъ попросимъ.“ Онъ сказалъ имъ: „Что хотите, чтобы Я сдѣлалъ вамъ?“ Они сказали Ему: „Дай намъ сѣсть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по лѣвую, въ славъ Твоей.“ Но Исусъ сказалъ имъ: „Не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую</p>	<p>At that time, Jesus, having called the twelve, began to tell them the things that should befall him, saying: “Behold we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be betrayed to the chief priests, and to the scribes and ancients, and they shall condemn Him to death, and shall deliver Him to the Gentiles. And they shall mock Him, and spit on Him, and scourge Him, and kill Him: and the third day He shall rise again.” And James and John the sons of Zebedee, came to Him, saying: “Master, we desire that whatsoever we shall ask, Thou wouldst do it for us.” But He said to them: “What would you that I should do for you?” And they said: “Grant to us, that we may sit, one on Thy right hand, and the other on Thy left hand, in Thy glory. And Jesus said to them: “You know not what you ask. Can you drink of the</p>

Ему: „Можева.” Иисусъ же рече има: „Чашу убо, юже Азь пію, испіета, и крещеніемъ, имже Азь крещаяся, креститася, а еже състи одесную Мене и ошуюю, нѣсть Мнѣ дати, но имже уготовано есть.” И слышавше десять, начаша негодовати о Іаковѣ и Іоаннѣ. Иисусъ же призвавъ ихъ, глагола имъ: „Вѣсте, яко мнящіяся владѣти языки, соодолѣвають имъ, и величїи ихъ обладають ими. Не тако же будетъ въ васъ, но иже еще хочеть въ васъ вѣщшій быти, да будетъ вамъ слуга, и иже еще хочеть въ васъ быти старѣй, да будетъ всѣмъ рабъ. Ибо Сынъ Человѣчь не прїиде, да послужать Ему, но да послужитъ и дасть душу Свою избавленіе за многи.”

Евангеліе Преподобныя отъ Луки, зачало 33-е (7:36-50)

Во время оно, моляше Іисуса нѣкій отъ фарисей, дабы ялъ съ нимъ, и вшедъ въ домъ фарисеовъ, возлеже. И се, жена во градѣ, яже бѣ грѣшница, и увѣдѣвши, яко возлежитъ во храмїнѣ фарисеовѣ, принесши алавастръ мвра, и ставши при ногу Его созади, плачущися, начать умывати нозѣ Его слезами, и власы главы своя отираше, и облобызаше нозѣ Его, и мазаше мвромъ. Видѣвъ же фарисей воззавый Его, рече въ себѣ, глаголя: „Сей еще бы былъ пророкъ, вѣдѣлъ бы, кто и какова жена прикасается Ему, яко грѣшница есть.” И отвѣщавъ Іисусъ рече къ нему: „Симоне, имамъ ти нѣчто рещи.” Онъ же рече: „Учителю, рцы.”

Я пью, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещусь?” Они отвѣчали: „Можемъ.” Иисусъ же сказалъ имъ: „Чашу, которую Я пью, будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я крещусь, будете креститься; а дать състь у Меня по правую сторону и по лѣвую, не отъ Меня зависитъ, но кому уготовано.” И услышавши десять, начали негодовать на Іакова и Іоанна. Иисусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ имъ: „Вы знаете, что почитающіеся князьями народовъ господствуютъ надъ ними, и вельможи ихъ властвуютъ ими. Но между вами да не будетъ такъ: а кто хочеть быть бѣльшимъ между вами, да будетъ вамъ слугою; и кто хочеть быть первымъ между вами, да будетъ всѣмъ рабомъ. Ибо и Сынъ Человѣческой не для того пришелъ, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупленія многихъ.”

Евангеліе Преподобной отъ Луки, зачало 33-е (7:36-50)

Въ тѣ дни, нѣкто изъ фарисеевъ просилъ Іисуса вкусить съ нимъ пищи; и Онъ, вошедъ въ домъ фарисея, возлежъ. И вотъ, женщина того города, которая была грѣшница, узнавши, что Онъ возлежитъ въ домъ фарисея, принесла алавастровый сосудъ съ мвромъ; и, ставши позади у ногу Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и цѣловала ноги Его, и мазала мвромъ. Видя это, фарисей, пригласившій Его, сказалъ самъ въ себѣ: „Если-бы Онъ былъ пророкъ, то зналъ бы, кто и какая женщина прикасается къ Нему, ибо она грѣшница.” Обратившись къ нему, Іисусъ сказалъ: „Симонъ! Я

chalice that I drink of: or be baptized with the baptism wherewith I am baptized?” But they said to Him: “We can.” And Jesus saith to them: “You shall indeed drink of the chalice that I drink of, and with the baptism wherewith I am baptized, you shall be baptized.” But to sit on My right hand, or on My left, is not Mine to give to you, but to them for whom it is prepared.” And the ten hearing it, began to be much displeased at James and John. But Jesus calling them, saith to them: “You know that they who seem to rule over the Gentiles, lord it over them: and their princes have power over them. But it is not so among you: but whosoever will be greater, shall be your minister. And whosoever will be first among you, shall be the servant of all. For the Son of Man also is not come to be ministered unto, but to minister, and to give His life a redemption for many.”

Gospel of the Saint according to St. Luke, Section 33 (7:36-50)

At that time, one of the Pharisees desired Jesus to eat with him. And He went into the house of the Pharisee, and sat down to meat. And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that He sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment, and standing behind at His feet, she began to wash His feet, with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed His feet, and anointed them with the ointment. And the Pharisee, who had invited Him, seeing it, spoke within himself, saying: “This Man, if he were a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth Him, that she is a sinner.”

Иисусъ же рече: „Два должника бѣста заимодавцу нѣкоему, единъ бѣ долженъ пятіюсотъ динарій, другій же пятіюдесять. Не имущема же има воздати, объма отда. Который убо ею, рцы, паче возлюбить его?“ Отвѣщавъ же Симонъ рече: „Мню, яко емуже вящше отда.“ Онъ же рече ему: „Право судилъ еси.“ И обраться къ женѣ, Симонови рече: „Видиши ли сію жену? Внидохъ въ домъ твой, воды на нозѣ Мои не далъ еси, сія же слезами облія Ми нозѣ и власы главы своя отре. Лобзанія Ми не далъ еси, сія же, отнелиже внидохъ, не преста облобызаючи Ми нозѣ. Масломъ главы Моя не помазалъ еси, сія же мвромъ помаза Ми нозѣ. Егоже ради, глаголю ти, отпушаются грѣси ея мнози, яко возлюби много, а емуже мало оставляетъ, меньше любить.“ Рече же ей: „Отпушаются тебѣ грѣси.“ И начаша возлежащи съ Нимъ глаголати въ себѣ: „Кто Сей есть, иже и грѣхи отпускаетъ?“ Рече же къ женѣ: „Вѣра твоя спасе тя, иди въ мирѣ.“

имѣю нѣчто сказать тебѣ.“ Онъ говоритъ: „Скажи, Учитель.“ Иисусъ сказалъ: „У одного заимодавца было два должника: одинъ долженъ былъ пятьсотъ динаріевъ, а другой пятьдесятъ; но какъ они не имѣли чѣмъ заплатить, онъ простилъ обоимъ. Скажи же, который изъ нихъ болѣе возлюбилъ его?“ Симонъ отвѣчалъ: „Думаю, тотъ, которому болѣе простилъ.“ Онъ сказалъ ему: „Правильно ты рассудилъ.“ И обратившись къ женщинѣ, сказалъ Симону: „Видишь ли ты эту женщину? Я пришелъ въ домъ твой, и ты воды Мнѣ на ноги не далъ; а она слезами облила Мнѣ ноги и волосами головы своей отерла. Ты цѣлованія Мнѣ не далъ; а она, съ тѣхъ поръ какъ Я пришелъ, не перестаетъ цѣловать у Меня ноги. Ты головы Мнѣ масломъ не помазалъ; а она мвромъ помазала Мнѣ ноги. А потому сказываю тебѣ: прощаются грѣхи ея многіе за то, что она возлюбила много; а кому мало прощается, тотъ мало любитъ.“ Ей же сказалъ: „Прощаются тебѣ грѣхи.“ И возлежавшіе съ Нимъ начали говорить про себя: „Кто это, что и грѣхи прощаетъ?“ Онъ же сказалъ женщинѣ: „Вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ.“

And Jesus answering, said to him: "Simon, I have somewhat to say to thee." But he said: "Master, say it." Jesus said: "A certain creditor had two debtors, the one who owed five hundred pence, and the other fifty. And whereas they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which therefore of the two loveth him most?" Simon answering, said: "I suppose that he to whom he forgave most." And He said to him: "Thou hast judged rightly." And turning to the woman, He said unto Simon: "Dost thou see this woman? I entered into thy house, thou gavest Me no water for My feet; but she with tears hath washed My feet, and with her hairs hath wiped them. Thou gavest Me no kiss; but she, since she came in, hath not ceased to kiss My feet. My head with oil thou didst not anoint; but she with ointment hath anointed My feet. Wherefore I say to thee: Many sins are forgiven her, because she hath loved much. But to whom less is forgiven, he loveth less." And He said to her: "Thy sins are forgiven thee." And they that sat at meat with Him began to say within themselves: "Who is this that forgiveth sins also?" And He said to the woman: "Thy faith hath made thee safe, go in peace."

Ап. Маркъ, ученикъ ап. Петра, написалъ свое повѣствованіе въ 60-70гг., вѣроятно раньше другихъ евангелистовъ. Греческій языкъ благовѣствованія скорѣе разговорный и динамичный, нежели литературный. Евангеліе обращено христіанамъ изъ язычниковъ. Самое короткое изъ Евангелій, оно удѣляетъ почти треть своего содержанія послѣднимъ недѣлямъ земной жизни Спасителя.

Ап. Лука, врачъ и иконописецъ, сподвижникъ и другъ ап. Павла, вѣроятно грекъ, написалъ свое повѣствованіе для христіанъ изъ язычниковъ; оно обстоятельно и подробно излагаетъ жизнь и проповѣдь Иисуса Христа. Онъ такъ-же является авторомъ Дѣяній апостольскихъ.